



Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

SDL Trados Studio 2019 ist seit Kurzem auf dem Markt und beinhaltet zwei Aspekte, die uns besonders gut gefallen und die unseres Erachtens die Projektabwicklung deutlich vereinfachen: das schnelle Hinzufügen und das Aktualisieren von Dateien nach erfolgter Projektanlage. Nachstehend finden Sie einen Auszug dazu aus unserer aktuellen seminarbegleitenden Doku. Viel Spaß damit.

Viel Spaß damit und beste Grüße – Renate Dockhorn / 27.09.2018

Dockhorn Übersetzungen und Schulungen
Renate Dockhorn, MA, Dipl.-Übers.
Dörnekampstraße 28a
46282 Dorsten
Tel.: 02362 913284
Fax: 02362 913285
Facebook: @docktrans
E-Mail: RD@docktrans.de
www.docktrans.de

Aktuelle Seminartermine (Gruppenschulungen):

SDL Trados Studio kompakt am 12. und 13. Oktober 2018 mit Projektabwicklung, Einstellungen, Alignment, MultiTerm und Apps in Essen

https://www.docktrans.de/seminare/2018/sdl-trados-studio-kompakt-teil-1-2-tage_12._13.10.2018.html

SDL Trados Studio für erfahrene Anwender am 23. November 2018 in Köln

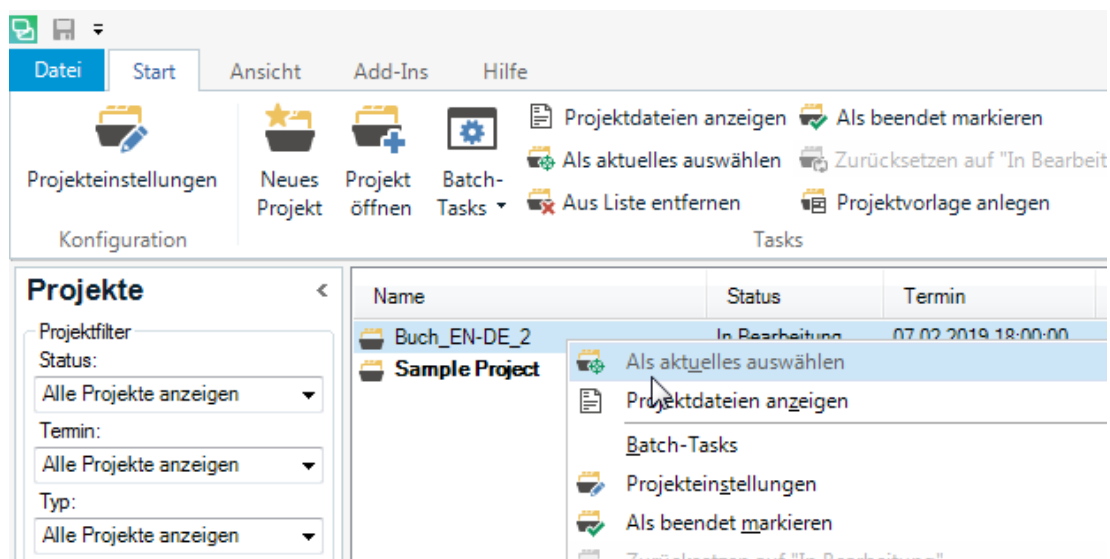
https://www.docktrans.de/seminare/2018/sdl-trados-studio-f%C3%BCr-erfahrene-anwender-teil-3_23.11.2018.html



Hinzufügen von Dateien nach der Projektanlage

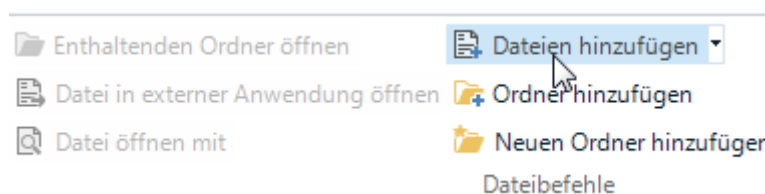
SDL Trados Studio 2019 bietet die Möglichkeit, Dateien nach der Projektanlage in der Ansicht **Dateien** hinzuzufügen, wenn ein Projekt ergänzt werden soll.

Öffnen Sie zunächst in der Ansicht **Projekte** das Projekt, dem eine oder mehrere Dateien hinzugefügt werden soll(en), indem Sie mit der rechten Maustaste auf das Projekt klicken, sodass es blau unterlegt ist und **Als aktuelles auswählen** anklicken (falls das Projekt nicht bereits in Fettdruck erscheint).



Schnell hinzufügen von Dateien zu einem bestehenden Projekt

Doppelklicken Sie nach dem Öffnen eines Projekts auf das Projekt oder wechseln Sie in die Ansicht **Dateien**. Die Ansicht **Dateien** öffnet sich. Klicken Sie auf der Registerkarte **Start** in der Gruppe **Dateibefehle** auf **Dateien hinzufügen**. Dieser Befehl entspricht dem Befehl **Schnell hinzufügen**, da SDL Trados Studio 2019 durch das Anklicken dieser Schaltfläche die Funktion **Schnell hinzufügen** ausführt und damit vollständig die weitere Vorbereitung der Datei(en) für die Übersetzung übernimmt. Weitere Funktionen für das Hinzufügen von Dateien werden in den beiden Folgekapiteln aufgeführt.

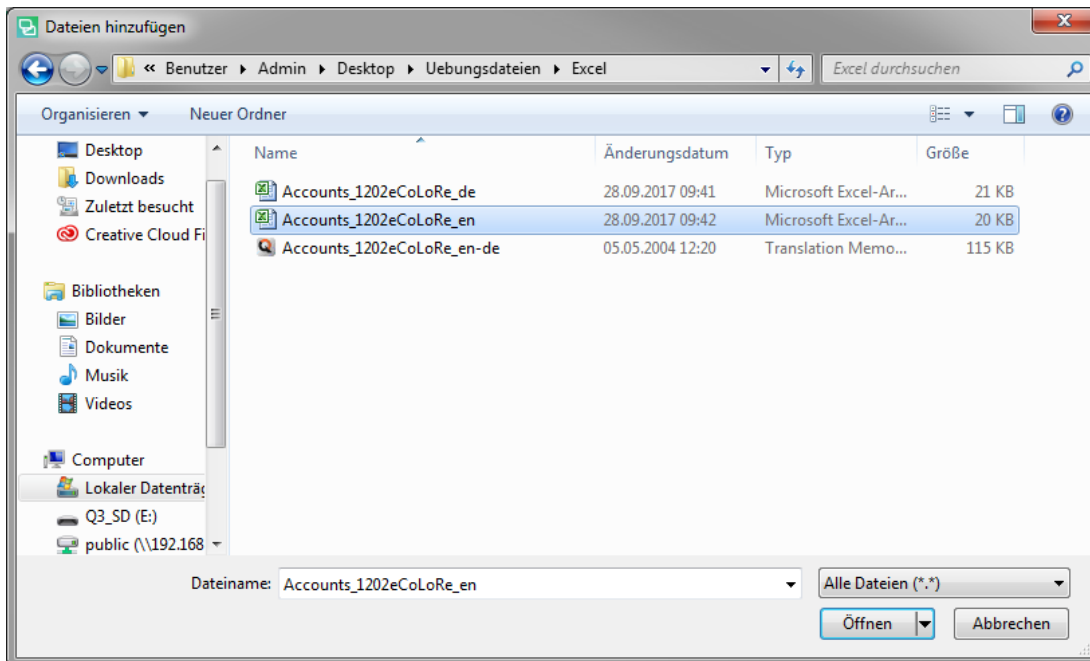


Das Dialogfeld **Dateien hinzufügen** öffnet sich. Wählen Sie die Datei aus, die dem Projekt hinzugefügt werden soll und klicken Sie danach auf **Öffnen** oder doppelklicken Sie auf die zu

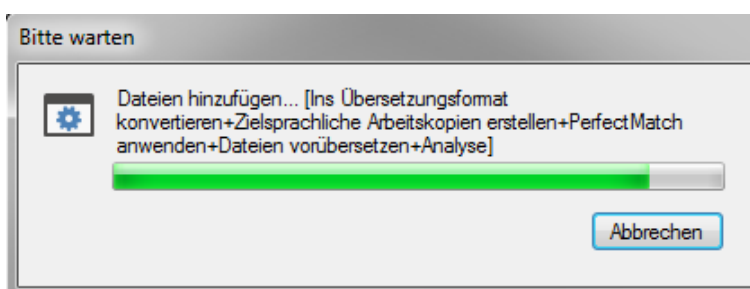


öffnende Datei.

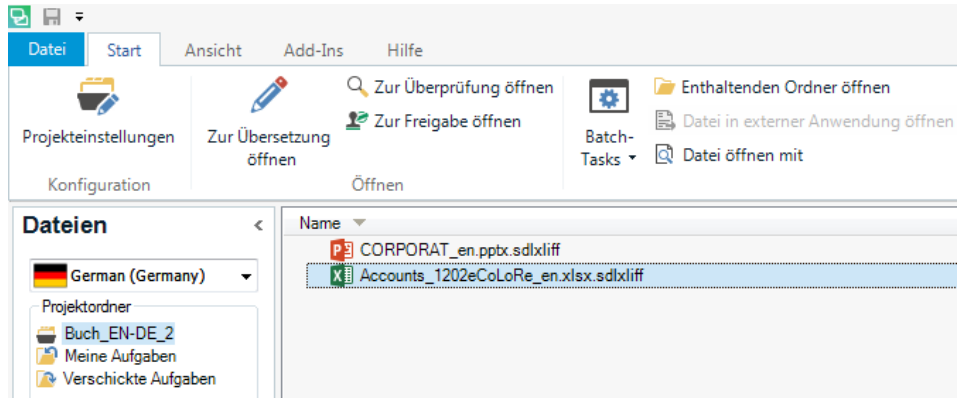
Wenn Sie mehrere Dateien auswählen möchten, drücken Sie die Strg-Taste, halten Sie diese gedrückt, klicken Sie nacheinander auf die hinzuzufügenden Dateien und wählen Sie **Öffnen** aus.



Das Dialogfeld **Bitte warten** öffnet sich. SDL Trados Studio 2019 fügt die ausgewählte Datei bzw. die ausgewählten Dateien zum Projekt hinzu, konvertiert diese ins Übersetzungsformat, erstellt zielsprachliche Arbeitskopien, führt (in der Professional-Version) PerfectMatch aus und eine Analyse und Vorübersetzung durch.



Danach ist die Datei/sind die Dateien in der Ansicht **Dateien** enthalten, für die Bearbeitung vorbereitet und mit der Endung *.sdlxiff versehen. Sie kann/können nun, wie jede andere bei der Projektanlage eingefügte Datei im geöffneten Projekt bearbeitet werden.

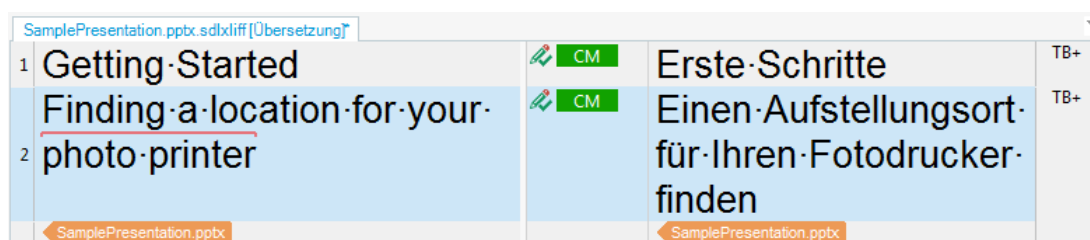




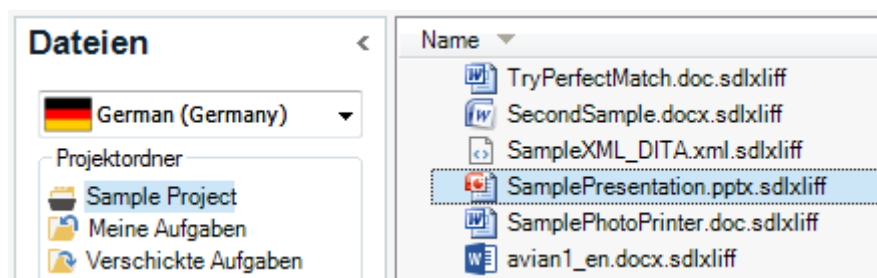
Aktualisieren von Dateien in einem bestehenden Projekt

SDL Trados Studio 2019 bietet die Möglichkeit, bereits in ein Projekt integrierte Dateien nachträglich zu aktualisieren, wenn Änderungen an Ausgangsdateien durchgeführt wurden, die in den Übersetzungsprozess einfließen sollen.

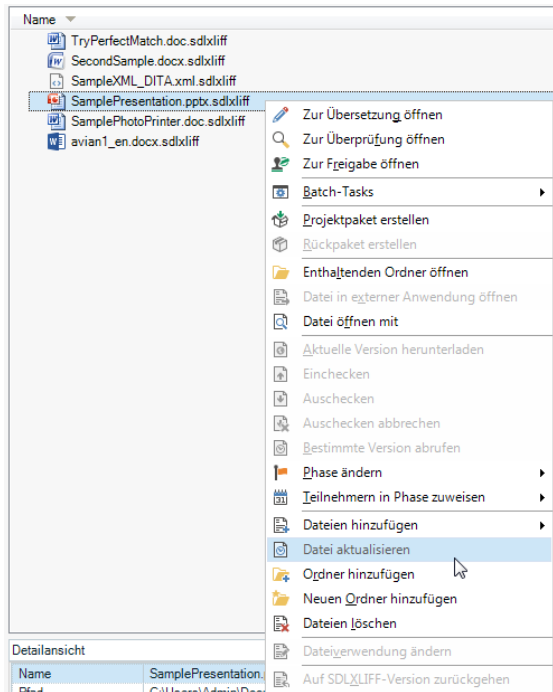
Im nachfolgenden Beispiel handelt es sich um eine kurze PowerPoint-Datei aus den Beispieldateien zu SDL Trados Studio 2019, die wie folgt in SDL Trados Studio 2019 dargestellt wird:



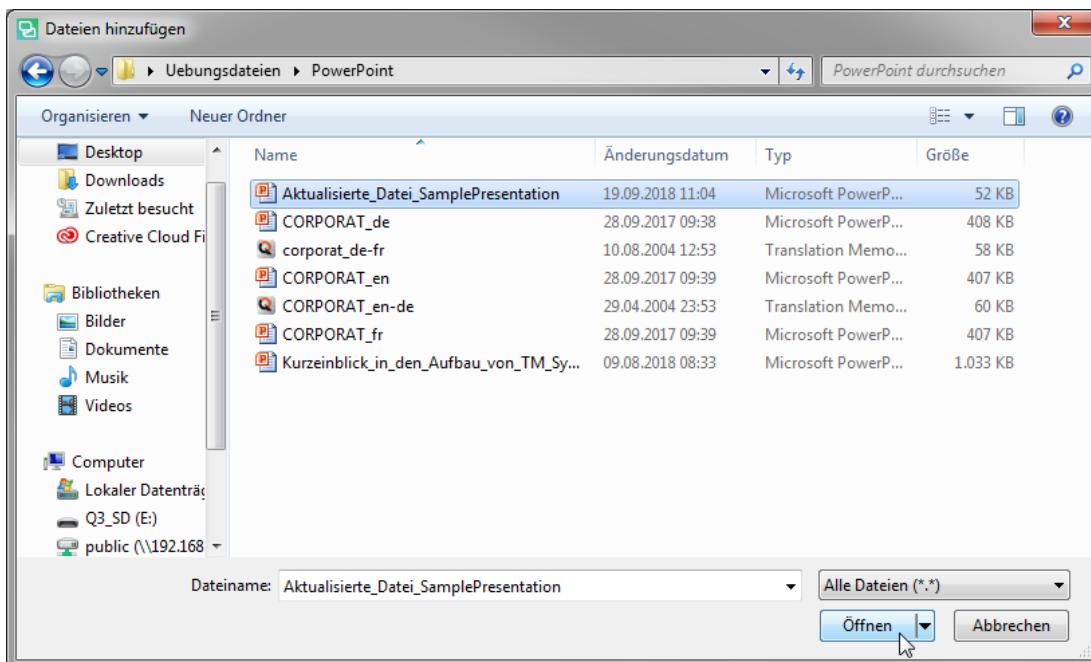
Klicken Sie in der Ansicht **Dateien** auf die zu aktualisierende Datei, sodass diese farbig unterlegt ist.



Klicken Sie danach mit der rechten Maustaste auf die ausgewählte Datei und wählen Sie **Datei aktualisieren** aus.

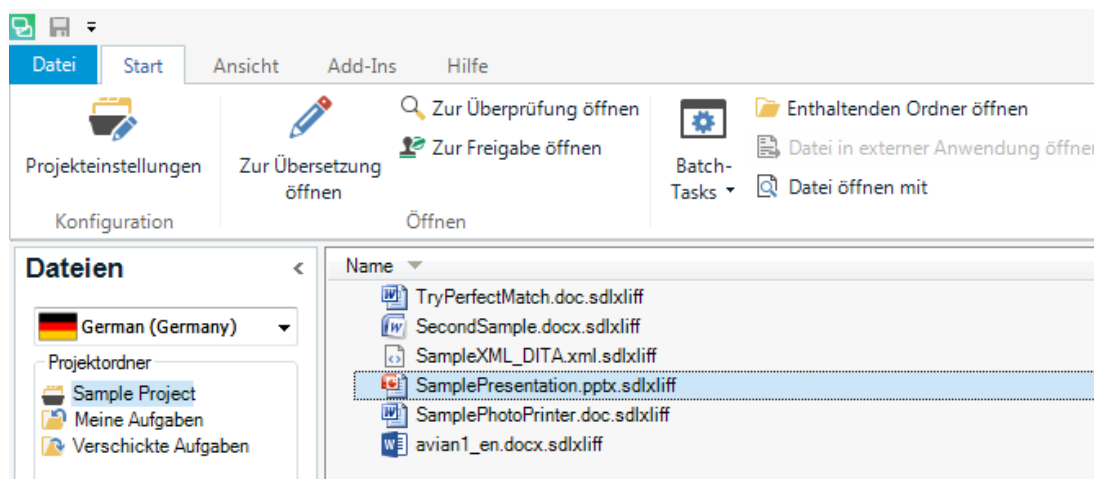


Das Dialogfeld **Dateien hinzufügen** öffnet sich. Wählen Sie die aktualisierte Fassung der Datei aus und klicken Sie auf **Öffnen** oder doppelklicken Sie auf die aktualisierte Fassung der Datei.

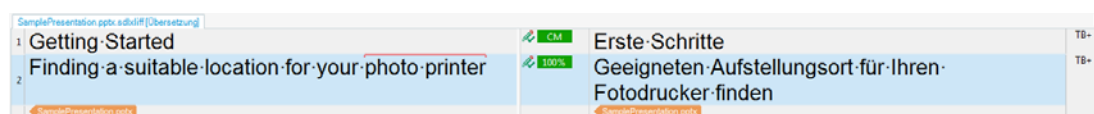




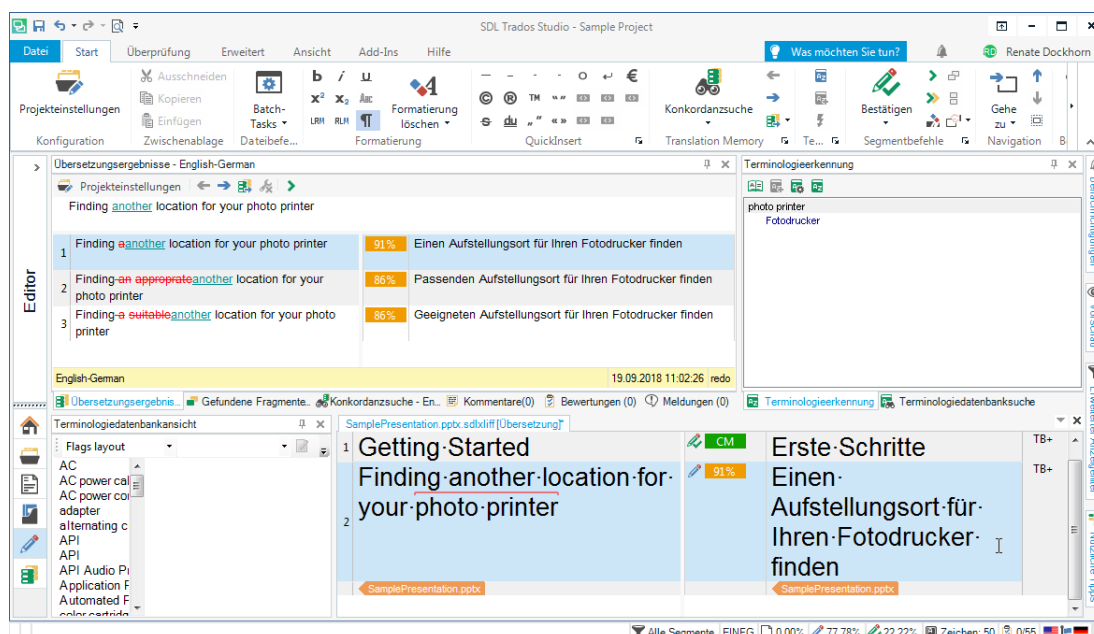
SDL Trados Studio 2019 aktualisiert die im Projekt befindliche Datei mit der neuen Fassung, behält aber den Namen der ursprünglichen Datei bei (nicht den Namen der aktualisierten Fassung, falls dieser anders sein sollte).



Erfolgte Änderungen werden in das aktualisierte Dokument übernommen und entsprechend in der Ansicht **Editor** dargestellt. Da die im vorliegenden Beispiel erfolgte Änderung „Finding a location“ in „Finding a suitable location“ bereits zu 100% im Translation Memory enthalten war, wurde hierfür direkt der entsprechende 100% Match eingefügt.

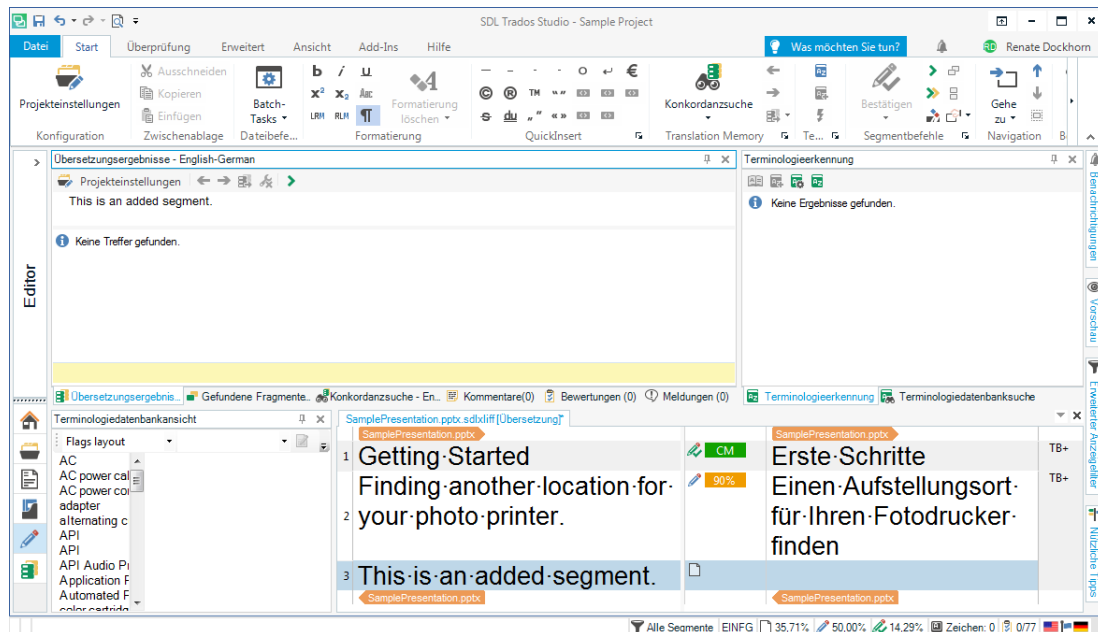


Ist lediglich ein Fuzzy Match enthalten, wird dieser ebenfalls dargestellt:

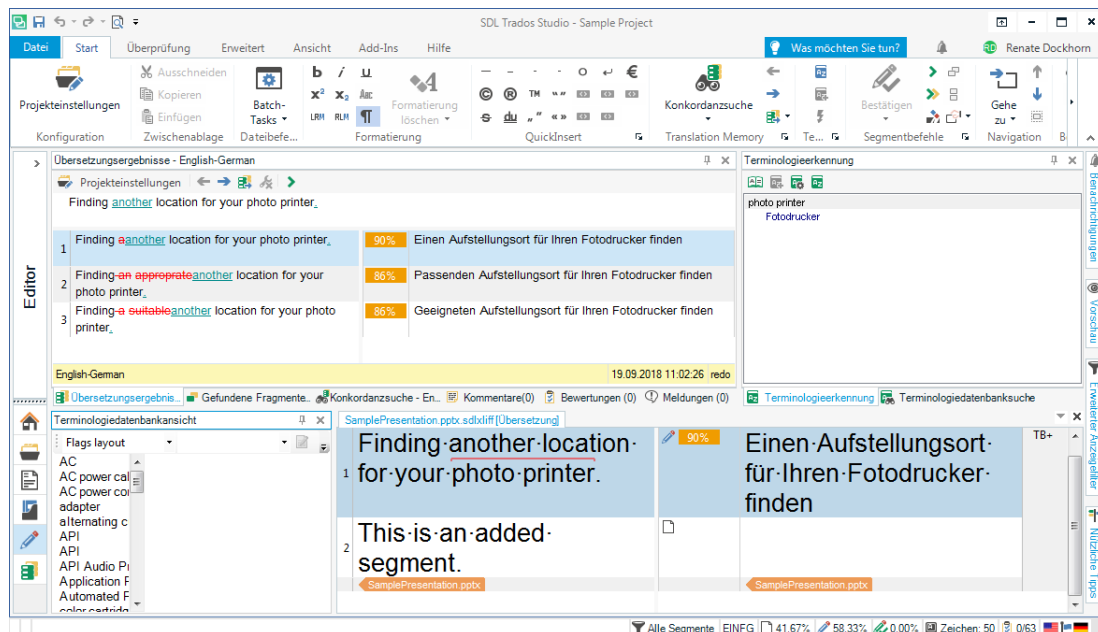




Ist kein Match für hinzugefügte Segmente vorhanden, erscheinen die zielsprachlichen Segmente leer:



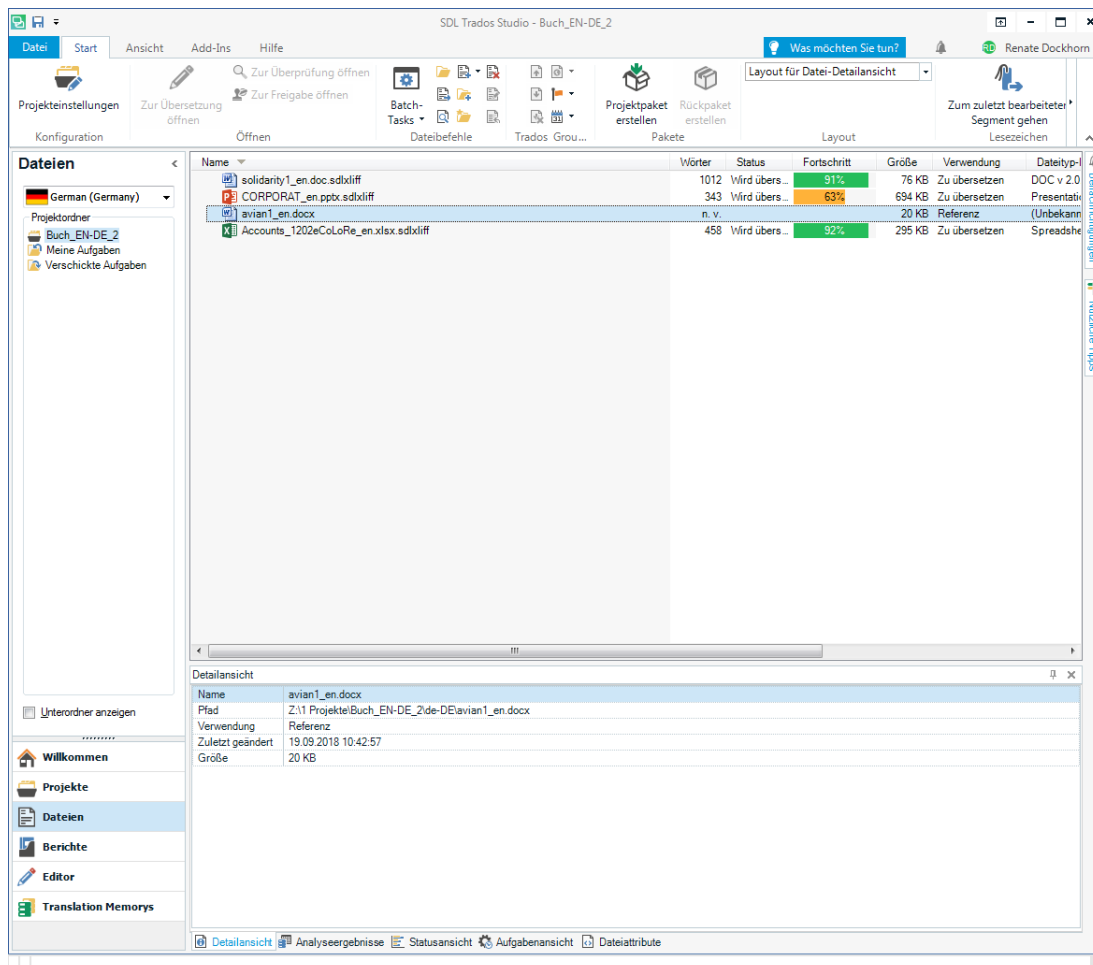
Gelöschte Segmente werden entfernt (hier: Getting Started):



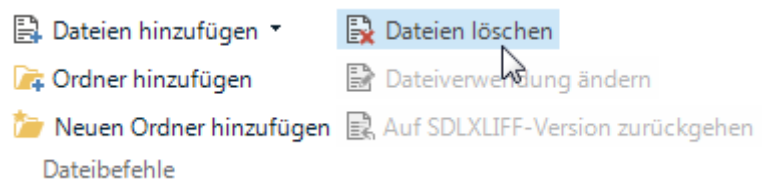


Löschen von Dateien aus einem bestehenden Projekt

Öffnen Sie das Projekt, aus dem eine oder mehrere Dateien gelöscht werden soll(en). Wechseln Sie danach in die Ansicht **Dateien** und klicken Sie in der Übersicht der Dateien auf die zu löschende Datei, sodass diese unterlegt ist. Halten Sie die Strg-Taste gedrückt und klicken Sie nacheinander auf die zu löschenden Dateien, wenn Sie mehrere Dateien löschen möchten.



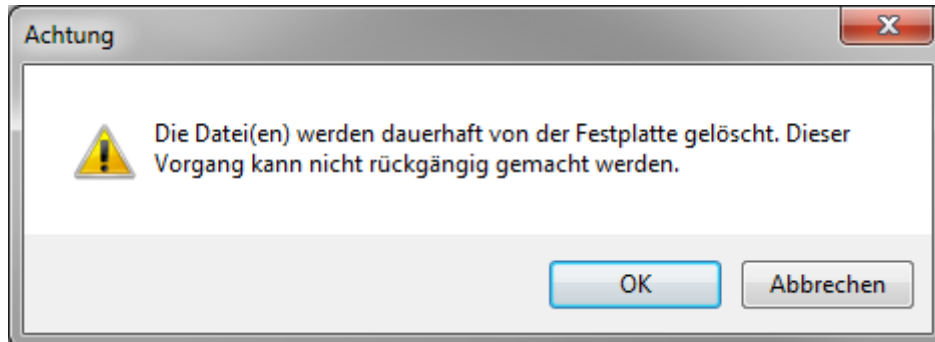
Klicken Sie nach Auswahl der Dateien in der Ansicht **Dateien** auf der Registerkarte **Start** in der Gruppe **Dateibefehle** auf **Dateien löschen**.



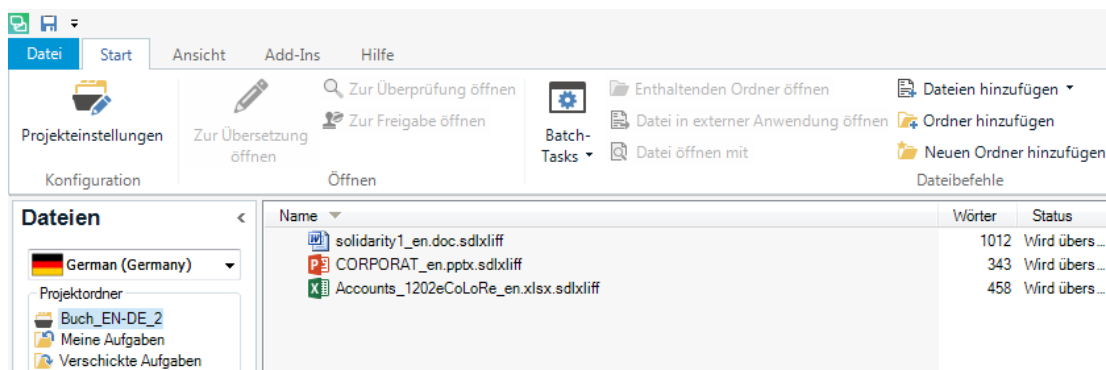
SDL Trados Studio 2019 öffnet einen Warnhinweis, dass die ausgewählte Datei bzw. die ausgewählten Dateien dauerhaft von der Festplatte gelöscht und der Vorgang nicht



rückgängig gemacht werden kann. Hiermit ist gemeint, dass die Datei bzw. die Dateien aus dem aktuellen Projekt in SDL Trados Studio 2019 gelöscht wird/werden. Klicken Sie auf **OK**, wenn Sie die Datei(en) aus dem Projekt löschen möchten.



SDL Trados Studio 2019 entfernt die Datei(en) aus Dateiübersicht und Projekt.



WICHTIG: Alle in dieser Kurzdokumentation genannten SDL Produkte sind Marken von SDL plc. Die Namen anderer Unternehmen und Produkte, die in dieser Dokumentation erwähnt werden, sind Eigentum der jeweiligen Inhaber. Es soll keine Verbindung zu anderen Unternehmen oder Produkten angedeutet oder aus dieser Erwähnung abgeleitet werden.

Diese Kurzdokumentation wird „wie besehen“ bereitgestellt. Die Autorin übernimmt keine Haftung für inhaltliche oder drucktechnische Fehler. Alle Garantien, Bedingungen oder andere Konditionen im Hinblick auf die Dokumentation, ob ausdrücklich oder durch Gesetze, Gewohnheitsrechte oder anderweitig impliziert, werden im gesetzlich zulässigen Rahmen ausgeschlossen.

Die Dokumentation ist geistiges Eigentum von Renate Dockhorn. Das Werk ist in allen seinen Teilen urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung der Autorin unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.